



***Interrelaciones entre literatura y artes: América y Europa
en las épocas Moderna y Contemporánea***

Ana Lía Gabrieloni (comp.)

Viedma: Editorial UNRN, 2018

204 páginas

El estudio de la intermedialidad, en particular la relación entre literatura y artes pictóricas, ha estado siempre presente en el análisis de las filiaciones y herencias compartidas entre América y Europa, y resulta crucial para considerar, como hace evidente esta colección, el arte de la América colonial, el modernismo y las vanguardias artísticas. Este trabajo de compilación y edición hecho por Ana Lía Gabrieloni, investigadora y profesora de la Universidad Nacional de Río Negro, comprende nuevas reflexiones sobre estas interacciones artísticas para el estudio teórico e histórico del desarrollo de diferentes relaciones literarias y pictóricas en Latinoamérica y Europa, desde una perspectiva historicista. El volumen recuerda la ya conocida compilación *Constelaciones I. Ensayos de Teoría Narrativa y Literatura Comparada* de la profesora Luz Aurora Pimentel debido a su forma de articular, como entrecruzamientos y resonancias telúricas, influencias, relaciones e ideas entre la literatura y otras artes, y a su propósito de revelar y esclarecer, como una estrella en el camino, estas secretas relaciones.

La compilación —que no pierde de vista ni el contexto de cada obra ni la tradición teórica que la precede— está compuesta, como la misma editora advierte, por «seis ensayos inéditos sobre las transposiciones e intercambios entre las palabras y las imágenes desde la época Moderna hasta nuestros días» (2018: 9) y propone, gracias al orden de los artículos, un interesante recorrido histórico que comienza en la Colonia y termina en los albores del siglo XX. Dicho camino trazado no es casual, la organización de los artículos alude a la necesidad de comprender las relaciones de los fenómenos efrásicos y artísticos en la literatura, a partir de una suerte de sutil evolución que va desde las primeras discusiones artísticas en Latinoamérica hasta el desarrollo de nuevas estéticas e imaginarios. En ese sentido, presentar estos textos en forma de volumen compilatorio es un acierto, pues solo la compilación, amparada en la forma ensayística, permite el alcance de un objetivo tan ambicioso y facilita la reflexión sobre una destacable bibliografía poco conocida en el mundo hispano.

El libro puede dividirse en tres rúbricas consagradas a la literatura colonial, el modernismo y las nuevas formas de considerar la literatura efrásica. Así, los dos primeros artículos abarcan el periodo de la conquista y colonización en Latinoamérica. En el primer capítulo, «Usos de la éfrasis en la *Nueva corónica y buen gobierno* (1615) de Felipe Guaman Poma de Ayala», Laura Inés Catelli estudia los vínculos entre arte, escritura y tradición a partir de las éfrasis desarrolladas en algunos fragmentos de la *Nueva corónica*. Según Catelli, la éfrasis permite entender esta obra de Guaman Poma de Ayala como un dispositivo epistémico testigo del choque que «atraviesa la no tan sólida trama de las verdades del relato cristiano occidental» (2018: 50). La éfrasis como campo semántico en el cual entran en contacto tradiciones americanas y europeas en la colonia es también el punto de partida en «Nuestra Señora de

Guadalupe: las reglas del arte y la écfrasis sagrada (1648-1680)», segundo capítulo de la colección. Tadeo Pablo Stein estudia en este las opiniones, disputas y defensas en torno a la imagen de la milagrosa Virgen Nuestra Señora de Guadalupe estampada sobre la manta de San Diego, a partir de los tratados guadalupanos de Luis Becerra Tanco y Miguel Cabrera, y las composiciones poéticas *Primavera indiana* de Carlos de Singüenza y Góngora, y *La octava maravilla* y *Sin segundo milagro de México* de Francisco Castro. Un rasgo remarcable de estos dos capítulos es su interés en postular la écfrasis como un elemento clave en el estudio de la modernidad colonial y de la asimilación de modelos artísticos en Latinoamérica.

La modernidad es nuevamente interrogada en los dos ensayos siguientes que se ocupan del modernismo, el arte latinoamericano moderno y su génesis en las letras francesas. «*Ut pictura poesis* y Modernismo hispanoamericano. Tres ejemplos», tercer capítulo de este volumen escrito por Daniela Chazarreta, comprende un estudio de tres autores del modernismo latinoamericano a partir de la ya clásica doctrina horaciana *Ut pictura poesis*. Los textos que integran «En Chile» de *Azul* de Rubén Darío, los poemas de «Mi museo ideal» del libro *Nieve* de Julián del Casal, y «El puente de Brooklyn», una crónica de José Martí, son los protagonistas de este ensayo que abarca la relación entre literatura y artes plásticas en el seno del modernismo. El análisis de las ideas estéticas de la Francia decimonónica continúa en «Imaginario moderno en torno al color. Apropiaciones desde la crítica de arte en la Argentina a inicios del siglo XX» de Silvia Tomas, aunque en esta ocasión el ensayo se centra en el legado de estas ideas en la crítica de arte argentina a inicios del siglo pasado. Según Tomas, los nuevos imaginarios sobre el color concebidos en el siglo XIX, en especial la crítica de arte de Charles Baudelaire y sus asociaciones modernas, fueron cruciales para el desarrollo de la crítica de arte, particularmente en las obras de Julio Rinaldini, Alfredo Chiabra y Alberto Prebisch, y la aceptación de nuevos lenguajes pictóricos en Argentina (2018: 106). Estas consideraciones sobre *l'art pour l'art* de Chazarreta y Tomas se convierten en importantes puntos de orientación en las discusiones sobre los problemas y tendencias del arte moderno en el territorio americano.

Los dos últimos capítulos se proponen ir más allá del estudio de influencias con el fin de reflexionar sobre los cambios teóricos en la historia de la écfrasis literaria. En «Textos e imágenes en la ficción modernista: la representación en cuestión» Lucrecia Radyk traza un camino construido con diferentes momentos de la historia del arte moderno con el fin de estudiar las obras de arte modernistas en relación con las nuevas formas de representación que estas sugieren. Según la autora, el modernismo anglosajón «modificó las relaciones que se establecen entre el artista, el motivo de la representación, la representación misma y el espectador» (2018: 129) y cambió así el uso de la écfrasis en la literatura al dotarla de una referencia imaginaria. «El museo ideal, real e imaginario de la écfrasis», último capítulo de este volumen, considera la relación entre literatura y artes a partir de un dialogo entre varias teorías y tradiciones estéticas. En este ensayo Gabrieloni tiene por objetivo reflexionar sobre la écfrasis, su valor documental en la historia y la crítica de arte a través de las écfrasis presentes en las obras de Virginia Woolf, Margerite Yourcenar, Wisława Szymborska y Roger Caillois. La autora sitúa estas producciones ecfrásicas como el origen de una «estética iconográfica singular» (2018: 173) que crea museos imaginarios que han dado forma a la historia del arte. Así,

Radyk y Gabrieloni brindan herramientas teóricas e históricas para comprender a profundidad los fenómenos literarios y su relación con las artes en el marco de evoluciones y cambios en el arte, elementos imprescindibles para considerar los fenómenos éfrasicos contemporáneos. Estos aportes constituyen un paso más hacia la construcción de una nueva narrativa teórica entorno a la écfrasis que nos permite avanzar más allá del estatismo taxonómico de la comparación referencial.

El deseo de los autores de aportar y dar a conocer bibliografía canónica en el mundo hispano se manifiesta en el epílogo que comprende una versión inédita en castellano del ensayo «Cracking the Mirror: Self-Representation in Literature and Art» de James A. W. Heffernan, gran estudioso de las filiaciones entre literatura y artes plásticas. Esta traducción formidable, gestora de estos seis ensayos (2018: 9), comprende un recorrido literario y pictórico desde la antigüedad hasta la contemporaneidad con el fin de reflexionar sobre la mimesis y los problemas del «yo y la autorrepresentación en las artes visuales» (2018: 183). En diálogo con artistas como Rembrandt, Wordsworth y Byron, Heffernan se interroga sobre la imposibilidad de restaurar las grietas de la memoria a partir de palabras o imágenes, su distancia y limitaciones, y acompaña esta pregunta con un fructífero arsenal crítico que alimenta distintos debates en torno a la interpretación de la realidad, literaria e iconográfica.

En conjunto, este volumen contribuye al estudio de la literatura comparada en Latinoamérica e impulsa el análisis de obras, tanto clásicas como contemporáneas, y discusiones estéticas desde nuevos puntos de vista. Además, esta colección sin duda replantea las relaciones entre literatura y artes plásticas de una manera viva y compleja, y así nos permite vislumbrar un camino de estudio que trasciende el catálogo de la intertextualidad. La organización del volumen invita a considerar cada texto y cada referencia pictórica a partir de una amplia gama de sentidos que no olvida su génesis ni su relación con la tradición. Al no aportar solamente a la comprensión de cada una de las obras citadas sino también a enriquecer ciertas nociones teóricas, *Interrelaciones entre literatura y artes: América y Europa en las épocas Moderna y Contemporánea* puede constituir también un ejemplo de metodología de trabajo, una que nos recuerda que detrás de cada interpretación se esconde una forma compleja de pensar la literatura y que demanda al comparatista una fuerte disposición para encontrar las relaciones ocultas que se esconden en el barullo de las influencias.